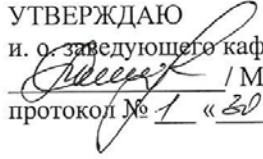


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

и. о. заведующего кафедрой

 / М.В. Фокша

протокол № 1 «30» сентября 2021г.

Фонд оценочных средств

по дисциплине
«Литература стран изучаемого языка (английского)»

Специальность:

7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация:

«Специальный перевод»

Квалификация:

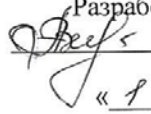
Лингвист-переводчик

Форма обучения:

очная

Год набора 2021

Разработал: преподаватель

 / Ломаковская А.В.

«1» 09 2021г.

Тирасполь 2021г.

Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине

1. В результате изучения дисциплины «Литература стран изучаемого языка (английского)» у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Категория (группа) компетенций	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции и индикаторы их достижения		
	УК-5 Способен анализировать явления и процессы, отражающие учить разнообразие культур функционирование языкового строя в процессе межкультурного изучаемого иностранного языка в взаимодействия.	ИД-1 УК-5 Адекватно анализирует основные проявления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ИД-2 УК-5 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИД-3 УК-5 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности устной и письменной речи.
Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения		
	ПК-12 Способен работать с сопоставительного анализа при материалами различных ознакомлении с текстом оригинала и источников, составлять вариантами его перевода. аналитические обзоры по ИД-2 ПК-12 Применяет техники заданным темам, находить, трансформационного перевода при работе собирать и первично обобщать над созданием переводного текста фактический материал, делать художественного стиля. обоснованные выводы ИД-3 ПК-12 Владеет навыками создания адекватного перевода.	

2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

Текущая аттестация	Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины и их наименование *	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
№ 1	Раздел 1–4 1.The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries). 2.English literature in the Middle Ages (XII-XV centuries). 3. English literature during the Renaissance (XVI century). 4. English Literature in the XVII-XVIII centuries: Enlightenment and Pre-romanticism.	ПК-12	Реферат
Промежуточная аттестация		Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
Зачёт, Экзамен		ПК-12	Тест

Примерная тематика курсовых проектов (работ):

Не предусмотрены

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Содержание и формы проведения входного контроля

Входной контроль осуществляется на первом лекционном занятии в форме устного собеседования о наиболее известных английских и американских писателях и их произведениях, что позволяет определить общий уровень студента и степень сформированности у него необходимых знаний и навыков, полученных в процессе базового (школьного) образования.

Текущий контроль студентов осуществляется на каждом лабораторном занятии в форме устного опроса предложенного к изучению материала.

Рубежная аттестация студентов производится по окончании раздела дисциплины в форме реферата.

Форма итогового контроля: экзамен

Структура экзаменационного билета:

1. Теоретический вопрос – в форме электронного теста.
2. Литература Великобритании и США – в письменной форме.
3. Чтение и перевод отрывка из оригинального английского произведения.

Примерное задания для перевода:

Long, long ago there lived a king of the Danes named Hrothgar. He had won many battles and gained great wealth.

Once he decided to build a large palace where he could feast with his kinsmen and warriors. When the gold-roofed hall was built, it was so beautiful that all the people around could not tear their eyes off it. In this marvellous hall Hrothgar presented costly gifts to his warriors and gave splendid banquets.

The palace was called Heorot (Stag-hall) because it was decorated with antlers of stags (deer).

The joy of the king, however, didn't last long. In the dark fens near by there lived a fierce sea-monster, the "grim and greedy" Grendel, who got madly envious of the festive noise and wanted to destroy Heorot.

Bore it bitterly he who bided in darkness
That light-hearted laughter loud in the building
Greeted him daily.

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Курс является составной частью программы обучения иностранному языку студентов переводческой специальности и связан со смежными курсами государственного образовательного стандарта: «Практическая грамматика английского языка», «Лингвистический анализ текста», «Стилистика английского языка» и другими предметами.

Данный курс нацелен на ознакомление студентов с литературой Великобритании и США, а также на формирование навыков перевода. Специфика курса заключается в приоритете практической тренировки переводческих навыков с английского языка на русский. Основной упор делается на способность студентов работать самостоятельно, уметь пользоваться справочной литературой, словарями (англо-русскими, англо-английскими) и средствами Интернет.

Подготовка студентов предполагает обучение в течение 216 часов и реализуется в следующих формах занятий:

- лекционные занятия;
- аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя;
- самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения и индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя.

Необходимо, чтобы студенты имели навыки работы со словарями и справочными изданиями, умели ориентироваться в жанровом своеобразии текста и адекватно его переводить на русский язык.

В конце курса студентам предлагается тест, который направлен не только на проверку знаний по пройденным темам, но и на стимулирование учащихся к самостоятельной оценке переводческой деятельности как процесса, требующего профессиональных знаний и умений.

Курс завершается сдачей экзамена, который проводится по билетам, содержащим 2 вопроса теоретического характера по изученному материалу и 1 вопроса практического плана: студентам предлагается осуществить перевод отрывка аутентичного текстов, который содержит сложные для адекватной передачи смысла моменты. Студент должен суметь не только изложить грамотно и логично теоретический вопрос, но и представить адекватный перевод практического задания, объяснив выбранные им приемы и стратегию перевода. Допуском к экзамену является выполнение следующих требований: посещение лекционных занятий, активная работа на лабораторных занятиях, перевод отрывка текста.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Литература стран изучаемого языка (английского)» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» и учебного плана по специализации «Специальный перевод».

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Тест по дисциплине
«Литература стран изучаемого языка (английского)»

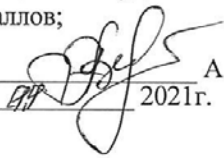
Прим.: тестирование проводится в кабинете 307, корпус А, оснащенном компьютерами.

1. In 4th century B.C. the country we now call England was known as ...
 - a. Britain
 - b. Great Britain
 - c. England
 - d. English country
2. In 4th century B.C. some plants such as ... and ... were considered as sacred.
 - a. mistletoe; oak-tree
 - b. rose; tulip
 - c. mistletoe; apple-tree
 - d. tulip; orange
3. The Britons had a strange and cruel religion called ...

- a. the religion of the Druids
- b. English religion
- c. Catholic religion
- d. Muslim religion

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 73 до 85 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 72 баллов;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 43 до 59 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 0 до 42 баллов;

Составитель  А.В. Ломаковская
«1» _____ 2021г.